



**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIŚ**

zaprasza na

**XXIV WARSZTATY PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

które odbędą się w dniu 25 września 2010 r. (sobota) w salach
Hotelu Mercure w Warszawie, al. Jana Pawła II 22

W PROGRAMIE:

11⁰⁰-14⁰⁰ – Sesja plenarna na tematy wspólne dla wszystkich tłumaczy:

1. Zmiany w Kodeksie Karnym – sędzia J. Marek-Trocha
2. O działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych MS – prokurator Jacek Zieliński, przewodniczący KOZ
3. Postępowanie o nadanie statusu uchodźcy w RP – M. Kutyla-Sułkowska
4. Bieżące problemy zawodowe – panel Rady Naczelnej PT TEPIŚ

14⁰⁰-15⁰⁰ – Lunch

15⁰⁰-18⁰⁰ – Obrady w sekcjach językowych: angielskiej, rosyjskiej, niemieckiej, francuskiej, włoskiej i hiszpańskiej na tematy związane z metodologią tłumaczenia, terminologią i frazeologią tekstów prawniczych, ekonomicznych i innych specjalistycznych

18⁰⁰ – Toast hieronimkowy z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza

Stoisko z publikacjami dla tłumaczy

Program roboczy XXIV WPPiS zostanie ogłoszony po 10 września br. na stronie www.tepis.org.pl

Adres poczty elektronicznej: tepis@tepis.org.pl

Biuro Rady Naczelnej (w godz. 8⁰⁰-15⁰⁰): 0 22 839 49 52.

Zgłoszenia do **17 września br.** ze wskazaniem sekcji, w której obradach zgłaszający chce uczestniczyć.

WPISOWE oraz lunch i Jubileuszowy Toast Hieronimkowy: 180 zł dla członków PT TEPIŚ,
dla niezrzeszonych – 220 zł, studenci za okazaniem legitymacji – 180 zł.
Prelegenci nie płacą wpisowego, tylko za lunch i toast.

Wpisowe prosimy przelewać na konto:

46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w warsztatach wpisowe nie podlega zwrotowi

**XXIV WARSZTATY
PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO
TEPIS
25 WRZEŚNIA 2010**

PROGRAM SEKCJI ANGIELSKIEJ

15.00 – Rozpoczęcie obrad

15.05 - 15.35 dr Aleksandra Matulewska - *Skuteczne i nieskuteczne metody zapewniania ekwiwalentów w przekładzie prawniczym*

15.35 – 16.05 mgr Jolanta Ścigala - *Praktyczne aspekty tłumaczenia terminologii organów ścigania i europejskiego prawa karnego*

16.05 – 16.35 - dr Łucja Biel – *Terminologia i frazeologia angielskiej i polskiej umowy o pracę*

16.35 – 17.05 dr Mariusz Górnicz - *Karta informacyjna leczenia szpitalnego – tłumaczenie na język angielski*

17.05 - 17.30 mgr Monika Mostowy - *Tłumaczenie stopni policyjnych, wojskowych i straży granicznej*

17.30 – 17.55 mgr Marek Mikulski - *Warsztat techniczny tłumacza (w tym własny system skrótowego pisania), oraz parę słów o zdrowiu*

18.00 - zakończenie obrad

PROGRAM SEKCJI FRANCUSKIEJ

15.00 – Rozpoczęcie obrad

15.05 – 16.00 mgr Anna Ciostek - *Terminologia unijna (zapożyczenia, neologizmy) i jej wyszukiwanie w internecie*

16.00 – 17.00 prof. Małgorzata Tryuk - *Egzamin ministerialny na tłumacza przysięgłego - przegląd problemów związanych z tłumaczeniem pisemnym i ustnym*

17.00 – 17.40 – dr Maria Metzler – *Przykład Umowy Zlecenia – zalecana terminologia*

17.50 - zakończenie obrad

PROGRAM SEKCJI HISZPAŃSKIEJ

15.00 – Rozpoczęcie obrad

15.00 – 15.40 José Manuel Gutierrez Rubio - *Traducción e interpretación en el campo del comercio y de la ingeniería desde la perspectiva del cliente*

15.40 – 16.30 mgr Teresa Rusek Stępień - *Terminologia i frazeologia w dziedzinie muzyki*

16.30 - 17.20 Antonio Rodríguez Fernel - *Terminología tributaria*

17.20 – 17.50 dr María Paula Malinowski Rubio - *Cultura y traducción*

17.50 - zakończenie obrad

PROGRAM SEKCJI NIEMIECKIEJ

15.00 – Rozpoczęcie obrad

15.00 – 15.40 dr Artur Dariusz Kubacki - *Problemy tłumaczenia dokumentów spadkowych na język niemiecki*

15.40 – 16.20 mgr Paweł Gugala - *Übersetzen von Klageschriften und Anträgen im Zivilprozess*

16.20 – 16.55 mgr Krystyna Kołodziej - *Ustne przyjęcie zawiadomienia o przestępstwie złożone przez cudzoziemca - procedura i terminologia w języku niemieckim*

16.55 – 17.20 dr Marta Czyżewska - *Wybrana terminologia z zakresu szkolnictwa wyższego – ekwiwalenty w języku niemieckim i polskim*

17.20 – 18.00 dr Rafał Szubert - *Związki frazeologiczne w języku prawa i administracji. Polsko-niemiecki leksykon umów w obrocie gospodarczym.*

18.00 - zakończenie obrad

PROGRAM SEKCJI ROSYJSKIEJ

15.00 – Rozpoczęcie obrad

15.00-15.40 dr Siergiej Chwatow – *Языковые нормы и «реформы» языка*

15.45-16.25 mec. Natalia Wasilenko – *Środki zaskarżenia orzeczeń w sprawach karnych i cywilnych*

Przerwa 16.25-16.35

16.35-17.15 mgr Janusz Poznański – *Tłumaczenie polskich i rosyjskich pism dotyczących zagranicznej pomocy prawnej*

17.20-18.00 – mgr Daria Kutyla-Sułkowska – *Tłumaczenie tekstów dotyczących statusu uchodźców z krajów byłego ZSRR*

18.00 - zakończenie obrad

PROGRAM SEKCJI WŁOSKIEJ

15.00 – Rozpoczęcie obrad

14.30-15.00 mgr Joanna Sokołowska - *Organy spółek handlowych i pełnomocnicy spółki - analiza problematyki przekładu*

15.05-15.35 dott. Marco Mazzocchi - *Struktura umowy spółki z o.o.- zagadnienia prawno-porównawcze użyteczne dla warsztatu tłumacza*

15.40-16.15 mgr Agnieszka Włodarczyk - *Umowa przedwstępna sprzedaży nieruchomości – analiza porównawcza*

16.20-16.55 dr Mieczysław Żochowski - *Procedura sądowa wysyłania dokumentów do adresatów w innych państwach członkowskich Unii Europejskiej*

17.00-17.35 mgr Hanna Słyk-Boguta - *Wniosek o ekstradycję osoby ściganej w celu odbycia kary*

17.40-18.10 mgr Teresa Skrodzka - *Międzynarodowa pomoc sądowa - procedura *doręczeń**

18.10 - zakończenie obrad